

El Servicio Iberoamericano de Información sobre la Traducción

En el año 1986, fue creado por la UNESCO el Servicio Iberoamericano de Información sobre la Traducción (SIIT), un organismo de alcance regional surgido por inspiración y orientación de la traductora y escritora argentina Victoria Ocampo, también fundadora y directora de la legendaria revista SUR.

Victoria Ocampo ha valorado a la traducción como una de las formas de comunicación, conocimiento y comprensión entre culturas diferentes. Es por eso que el SIIT tiene su sede en Villa Ocampo, casona de más de cien años de existencia, que ha recibido y continúa recibiendo importantes personalidades de la cultura universal.

El SIIT es la única institución del mundo dedicada a la defensa y promoción de la traducción desde y hacia las lenguas española y portuguesa. Es además un servicio de información y documentación especializada para uso de traductores, intérpretes y terminólogos. Para esto último, cuenta con una biblioteca y con bases de datos que contienen información de interés para las especialidades mencionadas. Todos sus productos informativos se pueden recibir gratuitamente por las escuelas de traductores, intérpretes y terminólogos, así como por las asociaciones profesionales de la región iberoamericana.

Por otra parte, el SIIT edita una publicación trimestral titulada *Informaciones SIIT*, la cual llega hace casi 12 años a cerca de 200 instituciones de la región y del mundo vinculadas a la actividad traduccional y terminológica. Esta publicación cuenta con la colaboración de algunas instituciones de la región, que la duplican y la hacen llegar a los traductores de Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, España, México, Perú y Venezuela.

Desde su creación, el SIIT ha organizado o patrocinado encuentros y cursos nacionales e internacionales y ha participado en el desarrollo de la Red Iberoamericana de Terminología (RITerm). Actualmente colabora con la Sub-Comisión de Terminología del Mercosur a través del Grupo Argentino de Terminología, además de apoyar la actividad del Grupo Argentino de Trabajo en el Campo de la Traducción integrado por representantes de diversas instituciones de ese país.

Por su parte, el Grupo Argentino de Trabajo en el Campo de la Traducción está colaborando con el SIIT en la organización de dos encuentros dedicados a la traducción: en el primero de ellos, «*La traducción entre las dos grandes lenguas de la región: el español y el portugués*», se abordarán los aspectos de la traducción especializada entre ambas lenguas, las normativas del español y la del portugués, la normalización terminológica en el ámbito del Mercosur, etcétera. Este encuentro estará especialmente dedicado a los docentes del español y del portugués como lengua extranjera; a los traductores especializados que dominan ambas lenguas y a los especialistas en terminología español/portugués. La segunda reunión se dedicará a todos los participantes en «El proceso de producción de una obra literaria traducida», es decir, a los autores, editores, traductores literarios, correctores de estilo, escritores que traducen, críticos literarios y especialistas en lengua española.

Fuente: ¿Qué es el SIIT? *Informaciones SIIT*. 1998;(46):1-2.